

Directory

<u>Fuel supplies, Laundry/Carburant, Blanchisserie</u>	
Sibleys	+447810301060
<u>Marine Service/ Service Marins</u>	
Nike Engineering (inboard/in-bord)	+441720422991
Southard Engineering (outboard/hors-bord)	+441720422539
<u>Vessel Repairs/ Chantier Naval</u>	
Peter Martin (wood/bois)	+441720422972
Martin Bond (fibreglass/fibre de verre)	+447767803908
<u>Medical/Médical</u>	
Dentist/Dentiste	+441720422694
Doctor/ Medicin	+441720422628
<u>Sail Maker/Voilerie</u>	
Keith Buchanon	+441720422037
<u>Police (non-emergency)/Police (non urgence)</u>	
	+441720422444
<u>Onward Transport/ Transport</u>	
Isles of Scilly Steamship Company	+441736334220
<u>Taxi/ Taxi</u>	
DJ Cabs	+441720 423775
Island Taxis	+441720422635
Toots Taxi	+447570624669
Dial a Doux	+447799242220

History

Back in the late 1500's there were only around 20 buildings here in Hugh Town, the main settlement being on the other side of the Island at Old Town. The Star Castle Hotel, the prominent building on the Garrison, was built to dissuade the Spanish Armada who, in the end, never turned up! This did however, lead to the building of the 'old quay', the arm nearest town, in 1593, which aided the development of Hugh town and the influx of many more families from Cornwall. A 250ft extension north to Rat Island was carried out in 1835-8 due to an economic boost fronted by Augustus Smith. You will notice that the white painted bollards on this section of quay are in fact upturned cannons believed to be from the wreck of the 'Colossus'. A respectable flower and potato trade was overshadowed by shipbuilding on both Town beach and Porthcressa and by 1850 five shipyards operated from St Mary's, three of them within the Harbour. Sadly the introduction of steam power, and the use of iron, saw an almost complete end to the trade by 1880. As the flower and potato trade grew another extension was added in 1889 before tourism really started to gather pace in the early 1900's. The latest extension, in 1993, was primarily designed to protect the existing structure but extra length was added to create more security for those berthed alongside.

Histoire

À la fin du XVIème siècle, il n'existait qu'une vingtaine d'immeubles ici à Hugh Town, la colonie principale se trouvant de l'autre côté de l'île à Old Town. L'hôtel Star Castle, l'important édifice qui domine la Garrison, a été construit pour décourager l'armada espagnole qui, finalement, ne s'est jamais montrée ! Cela mena cependant à la construction de l'ouvrage de « l'Old Quay », le port la plus proche de la ville, en 1593, qui facilita le développement de Hugh Town et l'arrivée d'un grand nombre de familles venant de Cornouailles. Une extension de 76 mètres vers le nord jusqu'à Rat Island fut réalisée de 1835 à 1838 grâce à un élan économique emmené par Augustus Smith. Vous remarquerez que les bornes peintes en blanc de cette partie du quai sont en fait des canons renversés que l'on croit provenir de l'épave du « Colossus ». Un respectable commerce des fleurs et de la pomme de terre était éclipsé par les activités de construction navale à la fois à Town Beach et Porthcressa, et en 1850 cinq chantiers navals fonctionnaient depuis St Mary's, trois d'entre eux au sein même du port. Malheureusement, l'arrivée de la machine à vapeur et l'utilisation du fer virent la fin presque totale de ce commerce en 1880. Au fur et à mesure que le commerce des fleurs et de la pomme de terre se développait, une autre grande extension fut ajoutée en 1889 avant que le tourisme ne commence à vraiment rythmer la région au début du XXème siècle. L'extension la plus récente, en 1993, fut d'abord conçue pour protéger la structure existante, mais une longueur supplémentaire fut ajoutée pour plus de sécurité pour les bateaux mouillant le long du quai.

St Mary's Harbour

Isles of Scilly

49°55.10'N 006°19.01'W



Editorial Note:

Every effort has been made to ensure the information contained within this guide is correct. However, as changes inevitably occur, the Duchy of Cornwall can accept no responsibility for any errors or omissions, and any inconvenience, loss or expense caused by such changes.

EMERGENCY
COASTGUARD: Tel: 999 VHF:16
Police/ Fire/ Ambulance: Tel 999
Harbour Office: 07789273626

URGENCES

Appelez le 999 pour une ambulance, les gardes-côtes, la police, les pompiers
 Gardes-côtes (Falmouth) canal VHF 16
 Capitainerie : +44 7789 273626

St Mary's Harbour.
 The Harbour Office,
 The Quay,
 St Mary's,
 Isles of Scilly. TR21 0NA
 Phone: +44 1720 422768
 Email: hm@stmarys-harbour.co.uk
 Web: www.stmarys-harbour.co.uk
 Twitter: @StMarysHbr

Visitors Moorings/ Amarrage visiteurs

We have 39 visitors' moorings available - all attached to a chain grid fitted in late 2013. Yellow buoys are for vessels up to a maximum of 40' (12m) LOA, green buoys are for 40'-60' (12m-18m) LOA. The remaining red buoy is for vessels 60'-80' (18m-25m) LOA.

When coming ashore in your tender, head towards the pontoon alongside the main quay where you will find convenient access to the town. Please note: There is no anchoring within the harbour limits.

Nous proposons 39 anneaux d'amarrage pour les visiteurs - tous attachés à un réseau chaîné mis en place fin 2013. Les bouées jaunes sont prévues pour les bateaux de 40' (12 m) de longueur maximum, les bouées vertes pour ceux de 40' - 60' (12 m - 18 m) de longueur. Les bouées rouges restantes sont destinées aux bateaux de 60' - 80' (18 m - 25 m) de longueur. Quand vous vous approchez du rivage dans votre embarcation, dirigez-vous vers le ponton le long du quai principal où vous trouverez un accès pratique à la ville.

Remarque : Il est interdit d'ancrer à l'intérieur du port.

Berths Alongside/ Amarrage à quai

When the tide allows you will be able to berth alongside the quay wall in the area shown. Whilst alongside you will find fresh water and electricity available - the service bollards are operated with a £1.00 coin. Vessels are able to both dry out and/or raft up here for as long as required.

The depth here is CD+1.0m (a drying height of 1.0m)

Please note: The pontoon alongside the wall is only for vessels up to a maximum of 16' (5m) LOA.

Lorsque la marée le permet, vous pouvez accoster le long du quai dans la zone indiquée. Vous y aurez accès à l'eau douce et à l'électricité - les bollards en service fonctionnent avec une pièce de 1 £.

Les bateaux peuvent sécher et / ou rester dans la rade aussi longtemps que nécessaire.

La profondeur à cet endroit est de PC + 1 m (hauteur de séchage de 1 m)

Remarque : Le ponton le long du mur est réservé aux bateaux d'une longueur maximum de 16' (5 m).

Fuel/ Carburant

Both gas oil and petrol are available direct to vessel from the fuel kiosk situated in the middle berth of the quay. Operated by 'Sibley's Fuel and Marine Services', they can also provide bottled gas, batteries and a laundry service. Please call them on VHF Ch.12 or either 07810301060/07810301050 between 0800-1700 Monday to Saturday. The depth in the fuel berth is CD+0.5m (a drying height of 0.5m).

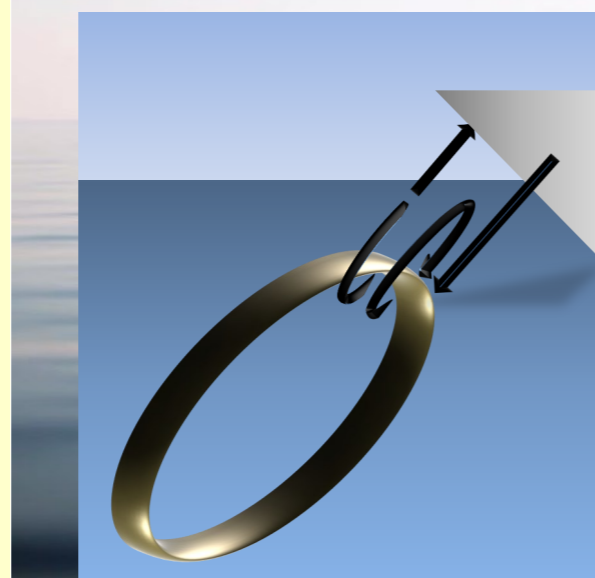
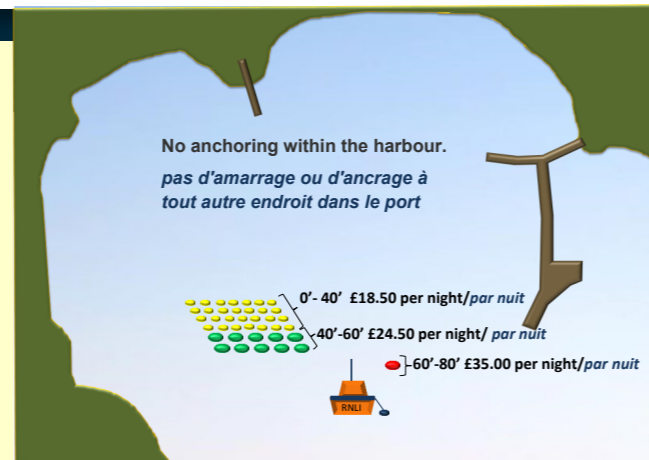
Gazole et essence sont tous deux directement disponibles pour les bateaux depuis la station de carburant située au centre du quai. Opérée par « Sibley's Fuel and Marine Services », elle peut également vous fournir des bouteilles de gaz, des piles et un service de blanchisserie. Vous pouvez appeler l'équipe de la station sur le canal 12 VHF ou au 07810301060 / 07810301050 de 8h00 à 17h00 du lundi au samedi.

La profondeur de la station de carburant est de PC + 0,5 m (hauteur de séchage de 0,5 m).

Water Taxi/ Bateau-taxi

Please call 'St Mary's Harbour' on VHF Ch.14 or call 01720 422768 for a water taxi between 0800 and 1700 each day. Taxis outside this time may be available by prior arrangement.

Veillez appeler « St Mary's Harbour » sur le canal VHF 14 ou téléphoner au 01720 422768 pour trouver un bateau-taxi entre 8h00 et 17h00.



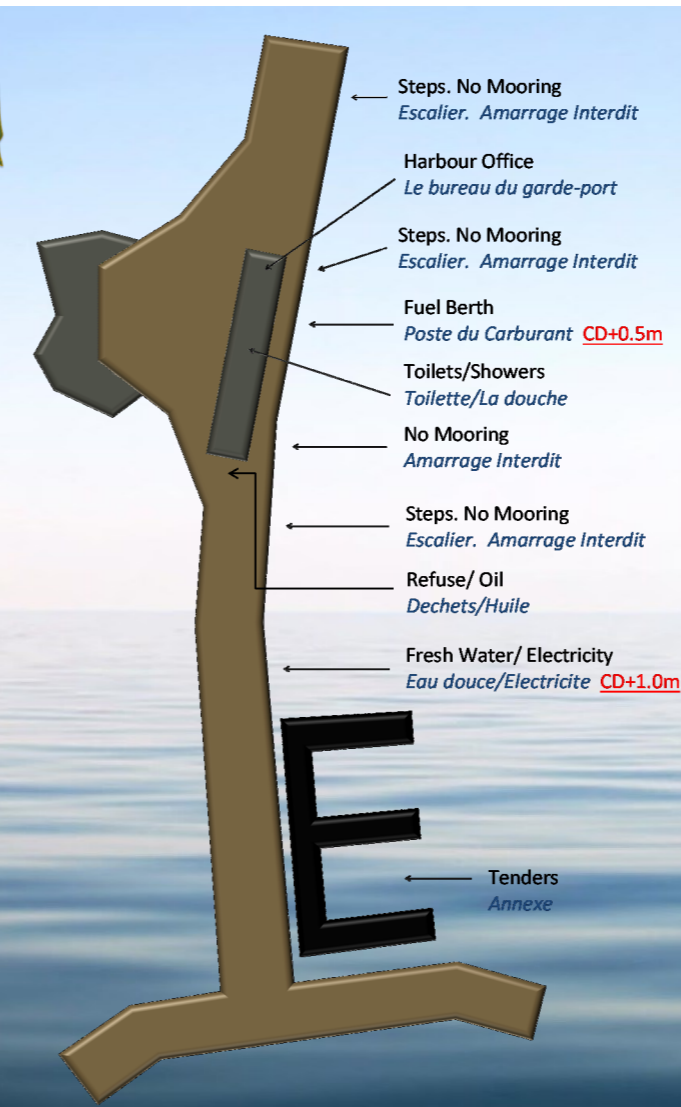
Facilities/Installations

You will find our toilets and showers in the main building on the quay on the ground floor. Offering full disabled access they are open 24 hours a day. The showers are operated with a £1.00 coin. Vous trouverez nos toilettes et nos douches dans le bâtiment principal sur le quai, au rez-de-chaussée. Elles offrent un accès complet aux personnes handicapées et sont ouvertes 24 h / 24. Les douches fonctionnent avec une pièce de 1 £.

Wi-Fi/Wi-Fi

You will be able to pick up our free Wi-Fi internet service on all the moorings within the harbour as well as on the quay itself. To connect simply look for 'StMarysHarbour' in your network menu and enter the key code which will be given to you by our staff upon payment of the harbour dues.

Pour Internet, vous pourrez utiliser notre Wi-Fi gratuitement sur toute la zone de mouillage ainsi que sur le quai lui-même. Pour vous connecter, cherchez « StMarysHarbour » dans votre menu



réseaux et entrez le code qui vous sera donné par notre équipe lors du paiement des droits portuaires.

Waste/ Déchets

Please help our recycling effort by placing any glass and tins you might have in the appropriate bins on the quay. You will also find general refuse bins here but for waste already in bags, head to the grey wheelie bins at the southern end of the main building. This area also houses a facility for accepting waste oil and oily products. Waste arriving from outside the EU needs to be dealt with differently. Please contact the office for details.

Veillez participer à notre effort pour le recyclage en plaçant toutes vos bouteilles de verre et boîtes de conserves dans les containers appropriées sur le quai. Vous trouverez également des poubelles classiques, mais pour les déchets déjà emballés dans des sacs veuillez vous diriger vers les grandes poubelles à roulettes qui se trouvent à l'extrémité sud du bâtiment principal. Cette zone dispose également d'une installation de récupération des huiles et lubrifiants usagés.

Les déchets provenant de l'extérieur de l'U.E. doivent être traités différemment. Veuillez contacter le bureau pour plus de détails.

Animals/ Animaux

With recent changes to UK legislation, we must insist that pet owners from outside the UK contact the Harbour office BEFORE bringing animals ashore.

Au vu des récentes modifications de la législation britannique, nous insistons pour que les propriétaires d'animaux venant de l'extérieur du Royaume-Uni contactent la capitainerie AVANT d'amener leurs animaux à terre.

Information/ Informations

Just outside the harbour office and in the waiting room you will find weather forecasts, local tide information and any current Local Notice to Mariners. The boards are updated regularly each day. We will be happy to provide more detailed information in the office itself. Devant la capitainerie ainsi que dans la salle d'attente, vous trouverez les bulletins météorologiques, les informations concernant les marées et tous les avis aux navigateurs en cours. Les tableaux sont mis à jour régulièrement tous les jours. Nous serons ravis de vous fournir des informations plus détaillées à l'intérieur même de la capitainerie.

Pilotage/ Pilotage

Any vessel over 30m LOA is subject to pilotage within a 5 mile radius of the Southern point on the island of Samson. Vessels of this length must not travel within the district without a Pilot on-board. Please contact the harbour office for further information.

Tout navire de plus de 30 m de long est sujet à pilotage dans un rayon de 5 miles (8 km) autour du point le plus au sud de l'île de Samson. Les bateaux de cette longueur ne doivent pas se déplacer dans la région sans un pilote à bord. Veuillez contacter la capitainerie pour plus de détails.

Marine Services/ Services maritimes

Here on St Mary's we can cater for most needs of the mariner. You will find sail makers, chandlers, boat builders and experienced engineers. We can offer storage for smaller vessels including launch and recovery of small craft. Please refer to the directory page or come in to the harbour office for further details.

Sur St Mary's, nous sommes en mesure de pourvoir à la plupart des besoins des navigateurs. Vous trouverez ici des voileries, des constructeurs de bateaux et des ingénieurs expérimentés. Nous pouvons proposer le stockage des petits bateaux, y compris la descente et la récupération des petites embarcations.

Transport /Transport

There are various options for travelling back to the mainland including flights and the daily ferry service in the summer season. For those unfamiliar with onward travel within the UK and further, we would be happy to provide further information.

Il existe différentes options pour retourner sur le continent, incluant les vols et le service quotidien de ferry pendant la saison estivale. Pour les personnes qui ne sont pas familières des déplacements à l'intérieur du Royaume-Uni et au-delà, nous serons ravis de fournir de plus amples informations.